

学位被授与者氏名	石川 悠子 (いしかわ ゆうこ)
論文題目	英文和訳におけるカタカナ表記の研究
論文審査結果の要旨	<p>和訳の試験では、カタカナ語を意味がわからず、英語をそのままカタカナ表記にしたものか、意味を理解しながら、日本語と認識してカタカナ表記にしたか、採点者の判断にゆだねられている部分がある。本論文は、そのような問題に取り組むことを大きな目的として、その第一歩を固めた興味ある研究である。</p> <p>「標準的カタカナ語」で社会的認知度が低いと考えられる語の翻訳の中に出現した「カタカナ語」を英語教員がどう評価するのかを目的とし、そのための、英語教員に対して添削形式を用いたアンケート調査を行っている。そのための手順としてそれぞれがどの程度英語教材の中に出現するのかを調査した上で、その資料をもとに生徒への調査を行う、など堅実である。精密なテキストの調査なども論の目的に十分に生かされていない感があるが、今後の研究での資料となるものと期待している。</p> <p>平成24年2月23日に、北九州市立大学北方キャンパス本館 E-313 教室において、審査委員全員出席のもとで最終試験を実施して学力を確認し、論文の説明を受け、質疑応答ののちに全員一致で当該論文が修士(英米言語文化)として十分な内容であると判定した。</p>